

ASN_SP_060218_menkvy.eaf

a taml'e mēṅkwət law mēṅkw mōlti lawəltawes ti ɕisup maj ti ? n'ort
ti ɕisup wātət ertum ōls

a taml'e mēṅkw-ət laj mēṅkw mōlti lāw-əlt-awe-s ti ɕisup maj ti
n'or-t ti ɕisup wāta-t erttam ōl-s

а такой менкв-PL DISC менкв раньше сказать-ASP-PASS-PST[3SG] этот
Чистоп DISC этот гора-LOC этот Чистоп берег-LOC наверно жить-
PST[3SG]

а такие менквы (великаны), про менквов раньше говорили... вот
Чистоп, рядом с Чистопом якобы жил (менкв)

tōɕos taj xuləjlaljanəl saka tākɕ taj taj kisuwli kisuwli
tō-ɕos taj xūl-iɣl-al-j-anəl saka tākɕ taj taj kis-uwl-i kis-uwl-i
некоторый-раз это слышать-ASP-ASP-NPST-SG/PL.0.3PL.S очень сильно
это это свистеть-ASP-NPST[3SG] свистеть-ASP-NPST[3SG]
иногда слышали: очень громко посвистывает

kit man'ɕiji wōrt xum āraɕ wātət xujasəj akwate iti xujimēte mōlti
ōln man'ɕit

kit man'ɕi-ɣ wōr-t xum āraɕ wāta-t xuj-as-iɣ akwa-te iti xuj-im-e-te
mōlti ōl-n mān'ɕi-t

два манси-DU лес-LOC мужчина костёр берег-LOC спать-PST-3DU один-
POSS.3SG ночь спать-RES-POSS.3SG-POSS.3SG раньше жить-NMZ манси-PL
два манси как бы в лесу у костра спали, один из них ночью, раньше
были манси

saka n'ājətənt ōlsət ну n'ājətəj werməsət šamanitaṅkw matər
saka n'ājət-əṅ-t ōl-s-ət ну n'ājət-əṅ wērm-əs-ət шаманить-ṅkw matər
очень шаман-ATTR-PL быть-PST-3PL ну шаман-ATTR мочь-PST-3PL
шаманить-INF что.то

очень знающие (видящие, чувствующие, мудрые) были, шаманы могли
шаманить что-то

ēlal' kos ūlməl xūjim nox-roxtəs akwxumite mēṅkwn ēl almajime ēl
almajime

ēl-al' kos ūlm-əl xūj-im nox=roxt-əs akw-xum-ite mēṅkw-n ēl=alm-aj-
ime ēl=alm-aj-ime

перед-DIR хоть сон-INS спать-RES верх=испугаться-PST[3SG] один-
мужчина-POSS.3SG менкв-LAT вдаль=поднять-ASP-MIR.PASS[3SG]
вдаль=поднять-ASP-MIR.PASS[3SG]

дальше хоть сном спал, проснулся, напарника менкв подхватил

rōṅxuwlaste uɕ ta wuɕkasime āraɕ wātət xujimēten iti joxtəjpimēj
rōṅx-uwl-as-t-e uɕ ta=wuɕkas-ime āraɕ wāta-t xuj-im-e-te-n iti joxt-
iɣr-im-e-ɣ

кричать-ASP-PST-SG.0-3SG.S только PTCL=бросить-MIR.PASS[3SG] костёр
берег-LOC спать-RES-POSS.3SG-POSS.3SG-LAT ночь прийти-ASP-RES-POSS.
3SG-TRANS

крикнул, только тогда бросил, у костра спали ночью, нагрнулся к ним
(менкв)

akw matum ēkwariɕ lāwi tōɕos os mēṅkw urəl ti al'bina taw ɕān'e ōs
matum ? ēkwariɕ ōls

akw mat-um ēkwa-riç lāw-i tō-ços ōs mēᅇkw urəl ti al'bīna taw çān'-e
ōs mat-um ēkwa-riç ōl-s

один стареть-RES женщина-PEJ сказать-NPST[3SG] некоторый-раз ADD
менкв о этот Альбина 3SG мать-POSS.3SG ADD стареть-RES женщина-PEJ
быть-PST[3SG]

одна пожилая женщина говорит иногда тоже про менква, это Альбинына
мать тоже, пожилая женщина была

taw ōs lāwi potərti laj aman хот joməjtimēt laj tamat
taw ōs lāw-i potər-t-i laj aman хот jōm-ixt-im-e-t laj ta-mat
3SG ADD сказать-NPST[3SG] разговор-TR-NPST[3SG] DISC или где шагать-
ASP-RES-POSS.3SG-LOC DISC тот-INDEF

она тоже говорит, рассказывает: где-то ходила, говорит, это

nāᅇk jīw taml'e ōsəᅇ taml'e towsupəl wuçkasime çar taw ēlipalēn
ēlipalēn ta rajatam matjomas at xōjwes matum ēkwa
nāᅇk jīw taml'e ōsəᅇ taml'e tow-sup-əl wuçkas-ime çar taw ēl-i-pal-
ē-n ēl-i-pal-ē-n ta=raçat-am mat-jomas at=xōj-we-s mat-um ēkwa
лиственница дерево такой толстый такой ветка-кусок-INS бросить-
MIR.PASS.PST[3SG] совсем 3SG перед-ATTR-сторона-POSS.3SG-LAT перед-
ATTR-сторона-POSS.3SG-LAT PTCL=упасть-MIR.PST[3SG] INDEF-хорошо
NEG=удариться-PASS-PST[3SG] стареть-RES женщина
дерева лиственницы такой толстый такой сук бросили, прямо рядом с
ней упал, хорошо, что не попало в неё, пожилая женщина (же)

ti laj mēᅇkwn wuçkasime jīwsupəl
ti laj mēᅇkw-n wuçkas-ime jīw-sup-əl
это DISC менкв-LAT бросать-MIR.PASS.PST[3SG] дерево-кусок-INS
это, говорит, менкв бросил палку

n'ājt ōs ōjkarç ōls ti lēpla tapālt lēpla lēpla l'apat ōs ōls
n'ājt ōs ōjka-riç ōl-s ti lēpla ta-pāl-t lēpla lēpla l'apa-t ōs ōl-s
шаман ADD мужчина-PEJ жить-PST[3SG] этот Лепля тот-сторона-LOC Лепля
Лепля близкий-LOC ADD жить-PST[3SG]
шаман, мужик, жил за деревней Лепля, у деревни Лепля жил

taw lāwi potərti laj n'ört laj taw ōs ōs ōs n'ājt wēsar ōls taj
mātum taml'e ōjkariç ōls saka sāw mōjt wās
taw lāw-i potər-t-i laj n'ör-t laj taw ōs ōs ōs n'ājt wēsar ōl-əs
taj māt-um taml'e ōjka-riç ōl-əs saka sāw mōjt wā-s
3SG сказать-NPST[3SG] разговор-TR-NPST[3SG] CIT гора-LOC DISC 3SG
ADD ADD ADD шаман мудрый быть-PST это стареть-RES такой мужчина-PEJ
быть-PST[3SG] очень много сказка знать-PST[3SG]
рассказывает в горах, он шаман был, знал, пожилой такой мужчина был,
много сказок знал

taw ta wās tuwəl ērji taw laj sunsi saməl sunsi n'ört laj saka kars
matər laj
taw ta wā-s tuwəl ērᅇ-i taw laj suns-i sam-əl suns-i n'ör-t laj saka
karəs matər laj
3SG PTCL знать-PST[3SG] потом петь-NPST[3SG] 3SG DISC смотреть-
NPST[3SG] глаз-INS смотреть-NPST[3SG] гора-LOC DISC очень высокий
INDEF DISC

он знал и пел, он, говорит, смотрит глазами, смотрит: в горах,

говорит, очень высокий кто-то

janəjtetəl ɕār laj это lap punitime laj jomnēt nāŋki
janəx-te-təl ɕar laj это lap=punit-ime laj jom-nē-t naŋ-ki
большой-POSS.3SG-INS совсем DISC это за=покрыться.волосами-
MIR.PASS.PST[3SG] DISC шагать-MIR.NPST-3SG 2SG-EMPH
полностью совсем волосатый, говорит, видно идет

taw lāwnēte taj-taj taw ti mēŋkw laj jōmum laj xoti xot mōlti pēs
xot maŋci-t ōlsət maŋci-t manax maŋci-t pus..?
taw lāw-nē-te taj-taj taw ti mēŋkw laj jōm-um laj xoti xot mōlti pēs
xot maŋci-t ōl-s-ət maŋci-t manax maŋci-t
3SG сказать-MIR.NPST-3SG это-это 3SG этот менкв DISC шагать-RES DISC
который где раньше старый где манси-PL жить-PST-3PL манси-PL сколько
манси-PL
он, говорит, это менкв, говорит, шел, говорит где-то раньше манси
жили, сколько манси

xolast taw laj sālit pussən taw tajapasane ēlmxōlase lūtetəl taw laj
xol-as-t taw laj sāli-t pussən taw taj-ap-as-an-e ēlmxōlas-e lūt-te-
əl taw laj
умереть-PST-3PL 3SG DISC олень-PL все 3SG есть-PFV-PST-PL.0-3SG.S
человек-POSS.3SG ?-POSS.3SG-INS 3SG DISC
умерли, он, говорит, оленей всех съел, вместе с людьми, это он
говорит

taw laj tot jōmnēte ta nāŋki tajin laj tajapawesət a n'ājt
ēlmxōlasət tan molti xot'ut ōls pest saka nomtəŋt wājanəl
taw laj tot jōm-nē-te ta naŋ-ki taj-x-ən laj taj-ap-awe-s-ət a n'ājt
ēlmxōlas-ət tən molti xot'ut ōl-s pēs-t saka nomt-əŋ-t wā-j-anəl
3SG DISC там шагать-MIR.NPST-3SG PTCL 2SG-EMPH есть-NPST-2SG DISC
есть-PFV-PASS-PST-3PL а шаман человек-PL 3PL раньше кто быть-
PST[3SG] старый-PL очень память-PROP1-PL знать-NPST-SG/PL.0.3PL.S
он, говорит, там похаживает, видно он и съел, а шаманы – они раньше,
кто жил раньше – очень умные, знают

xuməs xot'utn tajapawesət xottal' totwesət taj tēnajnut a tōwanəl
mēŋkwəj lawawet to ēlmxōlasət lawejət taj tēnajnut
xumus xot'ut-n taj-ap-awe-s-ət xott-al' tot-we-s-ət taj tē-n-aj-n-ut
a tōwa-n-əl mēŋkw-əx law-awe-t ta ēlmxōlas-ət law-e-x-ət taj tē-n-aj-
n-ut
как кто-LAT есть-PFV-PASS-PST-3PL где.INDEF-DIR нести-PASS-PST-3PL
это есть-NMLZ-пить-NMLZ-вещь а некоторый-PL-INS менкв-TRANS сказать-
PASS.NPST-3PL тот человек-PL сказать-NPST-3PL это есть-NMLZ-пить-
NMLZ-вещь
как кто поел, куда унесли это, людоед, а некоторых менквами
называют, некоторые люди говорят – это людоеды

tēnajnut taji ta mēŋkw tō может быть мēŋkw ну tēnajnut
tē-n-aj-n-ut taji ta mēŋkw tō может быть мēŋkw ну tē-n-aj-n-ut
есть-NMLZ-пить-NMLZ-вещь это PTCL менкв некоторый может быть менкв
ну есть-NMLZ-пить-NMLZ-вещь
людоед он и менкв, некоторые менквы людоеды

tuwəl ős ta mēṅkw xot xot'ut ke wāçinti matər xot kisuwlali
tuwəl os ta mēṅkw xot xot'ut ke wāçin't-i matər xot kis-uwl-al-i
потом ADD тот менкв где кто COND встретить-NPST[3SG] что.то где
свистеть-ASP-ASP-NPST[3SG]
потом этот менкв где кто-нибудь если увидит где-нибудь – свистнет

jotəl ta ēlmxōlas ājməl jēmti до того-то вот mutraṅt mēṅkwət
jotəl ta ēlmxōlas āḡm-əl jēmt-i до того-то вот mutra-ṅ-t mēṅkw-ət
затем PTCL человек болезнь-INS статья-NPST[3SG] до того-то вот
хитрость-PROP1-PL менкв-PL
после человек заболит до того знающий (в плохом смысле, навлекает
беду своими способностями) менкв

wērmī ēlmxōlas xolunḡkw или ājməl ēmtunḡkw tākç
wērm-i ēlmxōlas xol-unḡkw или āḡm-əl ēmt-unḡkw tākç
мочь-NPST[3SG] человек умереть-INF или болезнь-INS статья-INF сильно
может человек и сгинуть или очень сильно заболеть

taji kisuwlanēte jujpālt
taji kis-uwl-anē-te juj-pāl-t
это свистеть-ASP-MIR.NPST-3SG зад-сторона-LOC
после того как свистнет (после того, как человек услышит свист
менква)